CHANSONS de la MER et de la VOILE

D. VAN GILST

HENRY·LEMOINE & Cie
PARIS-BRUXELLES·

RÉPERTOIRE JEAN SUSCINIO ET SES MATELOTS

CHANSONS DE LA MER ET DE LA VOILE

CHANSONS A HISSER

		Paroles de
1	Sur la route de San-Francisco	Henry-Jacques
2	Chanson de Cap-Horniers	—
3	Les Iles Chiloé	—
4	Chanson des porteurs de blé	—
5	Valparaiso	Folklore
6	Su' l'pont d'Morlaix	—
7	Chanson des adieux	Henry-Jacques

CHANSONS A VIRER

1	Chanson à virer	Henry-Jacques
2	Mat'lot tiens bon d'ssus	—
3	En route pour Rio	—
4	Le grand mât veut d'la route	—
5	Savez-vous danser la polka?	—
6	Houla. Hé!	—
7	Dans le port de Tacoma	—
8	La Margot	Folklore
9	Le Tafia et l'vin	Henry-Jacques
10	Chanson de départ	—

CHANSONS DU GAILLARD D'AVANT

1	Chantons pour passer le temps	Folklore Harmonisation de Marcel Delannoy
2	Le vin dans l'bidon	Folklore

CHANSONS ACTUELLES (1946)

1 - Belles filles de Bretagne *(a)* ..... Paroles de J. Guillemard Musique : M. Lajarrige
2 - Marins qui partez *(b)* ..... Paroles de Rudy Cantel, Musique : P. Chaubet

(a) Avec accompagnement aux Éditions Bourcier, 12, Bd. Poissonnière, PARIS
(b) Avec accompagnement aux Éditions Musicales du Petit Duc, 22, r. de l'Échiquier, PARIS

Henry Lemoine et Cie Éditeurs
17, Rue Pigalle, Paris
37, bd du Jardin Botanique, Bruxelles
Copyright 1947.
by Henry Lemoine et Cie, Éditeurs

25 Fr.

Made in France

Le dessin original de Monsieur L. Haffner, figurant sur la couverture, est la propriété de l'Association des Anciens Officiers Mariniers, qui a bien voulu en autoriser gracieusement la reproduction.

Nous chanterons la mer quand nous voudrons chanter!
Toutes les eaux, toutes les mers!
Et si nous n'avons qu'elles seules
Au son des gueules
Chantent tous nos refrains sur n'importe quel air :
Les eaux, la mer!

Henry JACQUES.

Par l'impression de son immensité, par la diversité de ses couleurs, par la torpeur de ses grands calmes, par l'attrait mystérieux et puissant de ses horizons, par le déchaînement de ses tempêtes, obligeant l'homme à des luttes parfois désespérées, la mer a, de tout temps, exalté son imagination et ses sentiments.

Il était nécessaire qu'il en fût ainsi pour que les premiers hommes puissent réussir à vaincre la crainte que devait leur inspirer cet élément instable et mouvant.

Ainsi sont nés les premiers marins : Chinois, Egyptiens, Phéniciens et Vikings, auxquels succédèrent ceux des temps modernes habitant les côtes et les îles d'Europe.

Equipages de navires qui, au cours des âges, se transformèrent aussi bien dans leurs formes que dans leurs moyens de propulsion : marine en bois, utilisant le vent capté dans leurs voiles et navires modernes, aux entrailles d'acier, que propulsent des moteurs aux puissants ronronnements.

Chacun de ces vaisseaux forme une véritable trinité : navire, capitaine, équipage. Tous soudés en un!

Méditez ce dicton :

Le plus fort des nœuds, c'est un amarrage
Fait sans épissoir, goudron ni filin.
Ce nœud-là s'appelle : courage!
C'est Dieu qui le fit au cœur du marin.

Trois qualités sont indispensables : **Discipline, Courage, Entraide.**

Et puis aussi bon moral! D'où : chansons, qui exaltent le cœur et l'esprit d'équipe.

On l'avait bien compris à bord des anciens voiliers où l'on chantait, tant pour accompagner et rythmer les manœuvres que pour se distraire pendant les heures de repos.

Ainsi naquirent les chansons de bord : à hisser, à virer et du gaillard d'avant. Ces chansons énergiques, nostalgiques ou pleines de gaîté ont une couleur, un mouvement, une cadence, un climat caractéristiques qui les différencient des chansons de terre.

A les entendre, on respire le sel et l'embrun du grand large! Ces chansons sont de tous les pays! Mais oui, qu'importe! Elles sont de mer!. La plupart d'ailleurs sont inchantables dans leur texte primitif, car les matelots bourlingueurs sont gens frustes et sans fioriture.

Aujourd'hui, s'il n'est plus question du métier de long-courrier à la voile, il y a toujours une marine et des navires. Ces navires réclament des chefs et des hommes. Il y a toujours la mer et l'appel de ses sortilèges.

Les jeunes qui l'entendent peuvent connaître la joie de chevaucher ses vagues, la barre en main : soit luttant et serrant le vent « au plus près » ou se laissant glisser « vent arrière », pendant que le globe rouge du soleil s'enfonce lentement à l'horizon; soit, bondissant et ricochant à bord d'une embarcation, dont le moteur ronfle à bloc! Tiens bon d'ssus.

C'est une première école de marins.

Puissent ces « chansons de la mer et de la voile » contribuer à éveiller en eux ce désir.

Jean SUSCINIO.

Ce recueil est constitué par des textes musicaux authentiques, recueillis et rassemblés par Jean Suscinio pour constituer un répertoire pour les jeunes.

Les paroles sont de Henry Jacques pour les textes qui ont nécessité une version française.

La notation en grosses notes est celle de la version originale, les petites notes peuvent servir pour chanter à plusieurs voix.

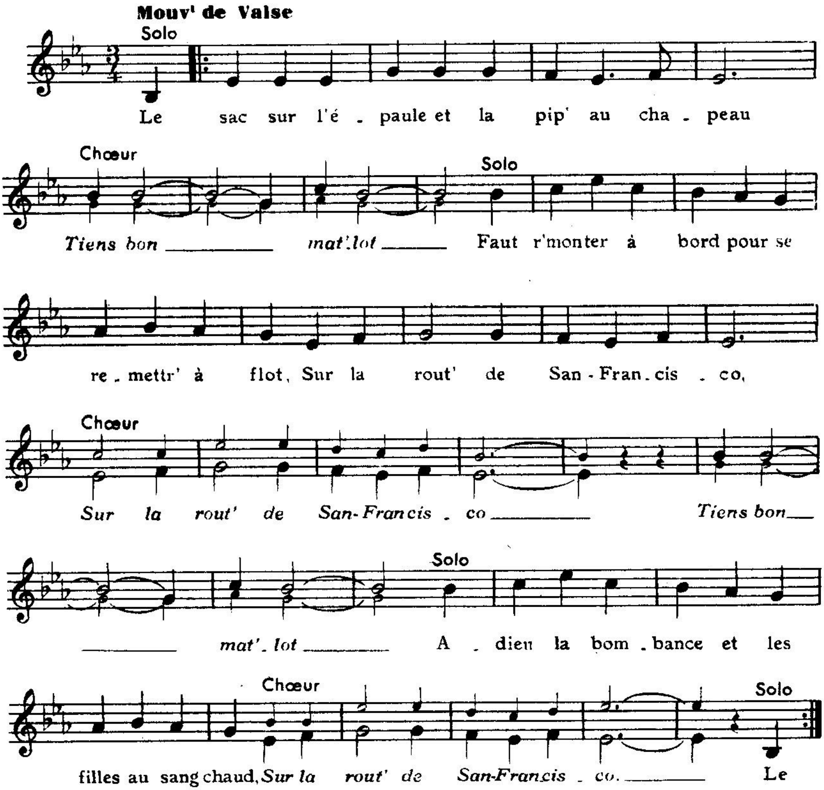
CHANSONS DE LA MER ET DE LA VOILE

I. CHANSONS A HISSER

1. Sur la route de San Francisco

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



Copyright 1946 by Henry Lemoine & Cie
23374 HL
HENRY LEMOINE & Cie, Editeurs, 17 rue Pigalle Paris
Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays

2.

Le vieux qui nous mène a du vice plein la peau
Tiens bon, mat' lot,
Il dresse les bordées à coup d'barre de guindeau
Sur la rout' de San Francisco *(bis)*
Tiens bon, mat'lot,
Avec lui on s'ra toujours de quart en haut
Sur la rout' de San Francisco.

3.

Au lieu de la double il nous donn'ra que d'l'eau
Tiens bon, mat'lot
Du lard, du biscuit, des patat's des fayots
Sur la rout' de San Francisco *(bis)*
Tiens bon, mat'lot
Il va nous racler la graiss', mais pas les os
Sur la rout' de San Francisco.

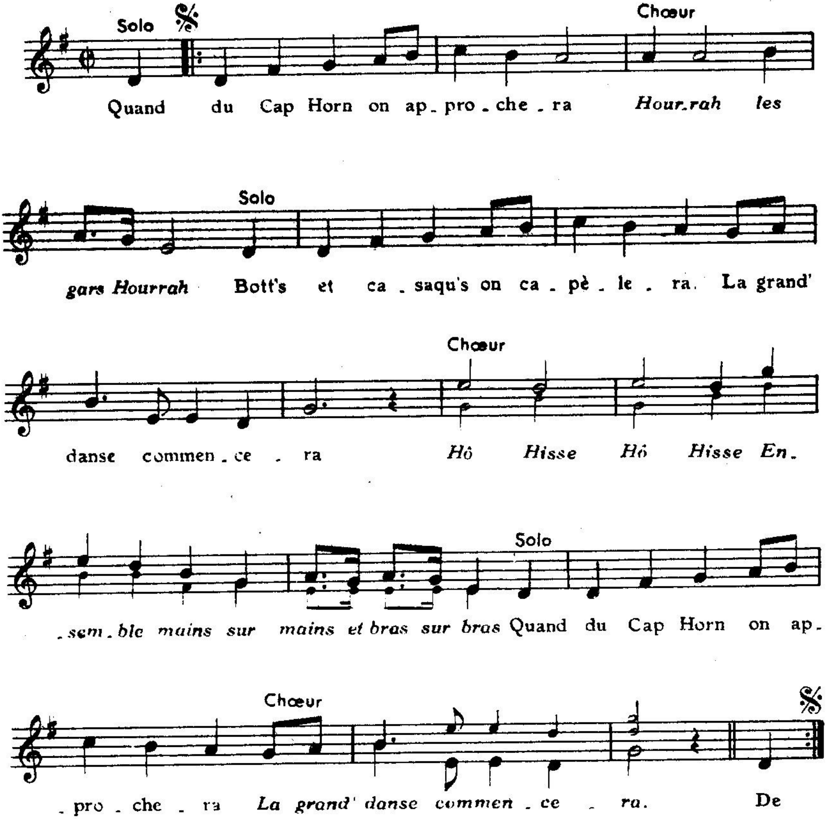
4.

Le jour comme la nuit faudra crocher l'morceau
Tiens bon, mat'lot
Sur notre paillasse y'aura jamais d'repos
Sur la rout' de San Francisco *(bis)*
Tiens bon, mat'lot
Mais on lui prouv'ra qu'on est pas des manchots
Sur la rout' de San Francisco.

2. Chanson de Cap-Horniers

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.

De tout not' sang mat'lots on lutt'ra
Hourrah, les gars, Hourrah!
Le grand hunier, on étarquera
On f'ra de l'ouest ou on crèv'ra
Hô Hisse.Hô Hisse
Ensemble mains sur mains et bras sur bras
De tout not'sang mat'lot on lutt'ra
On f'ra d'louest ou on crèv'ra.

3.

Dans la bouillasse mat'lots on tremp'ra
Hourrah, les gars, Hourrah!
Des grains, d'la neige, en vrac on boira
Cambusier, un coup d'tafia
Hô Hisse, Hô Hisse
Ensemble mains sur mains et bras sur bras
Dans la bouillasse mat'lots on tremp'ra
Cambusier, un coup d'tafia!

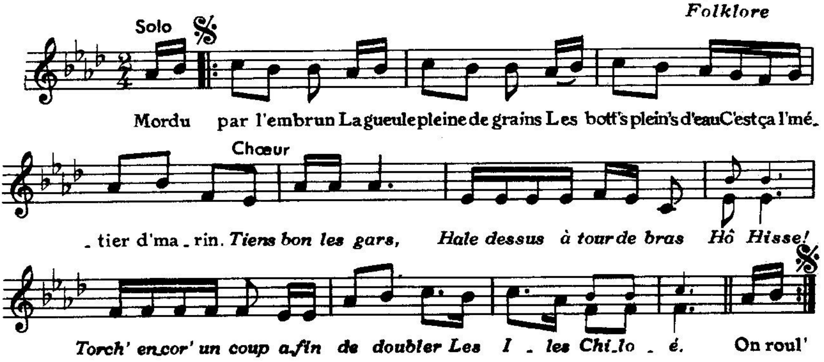
4.

Mais le Cap Horn, mat'lots on l'aura
Hourrah, les gars, Hourrah!
Le Pacifique bientôt nous r'cevra
Sous le nez on lui pass'ra
Hô Hisse, Hô Hisse
Ensemble mains sur mains et bras sur bras
Mais le Cap Horn, mat'lots on l'aura
Sous le nez Ah! on lui passera.

3. Les Iles Chiloé

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.
On roule bord sur bord
La mer comme la mort
Voudrait nous avoir, mais on s'ra les plus forts.
Tiens bon les gars...

3.
Tout est sans d'ssus d'ssous
Faut tenir le coup
On trime jour et nuit dans la flotte jusqu'au cou.
Tiens bon les gars...

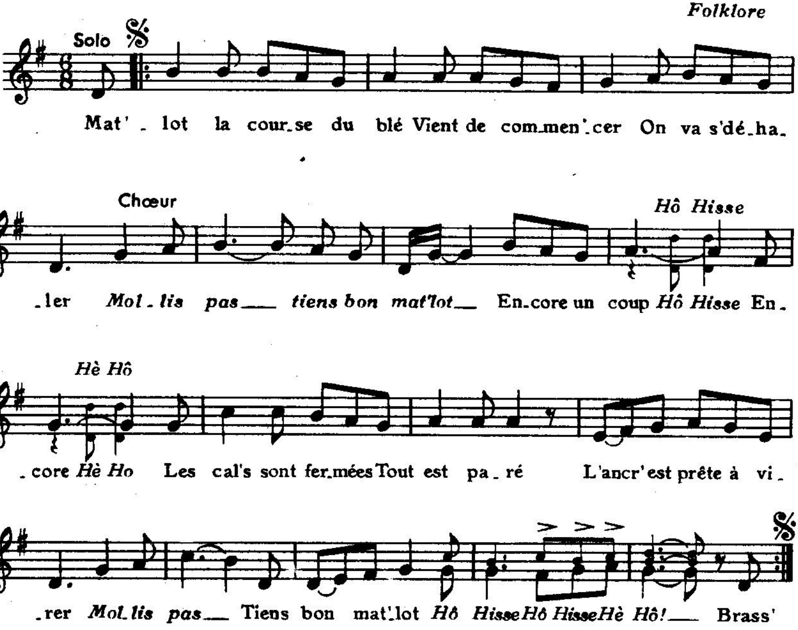
4.
Hardi les bons Cap-Horniers
Sous nos deux huniers
Ce n'est pas encore cette fois qu'on s'ra neyé
Tiens bon les gars...:

5.
Dans le port d'Antafagosta
Bientôt on mouil'ra
On s'nettoiera l'cœur d'un grand coup de tafia.
Tiens bon les gars...

4. Chanson des porteurs de blé

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.

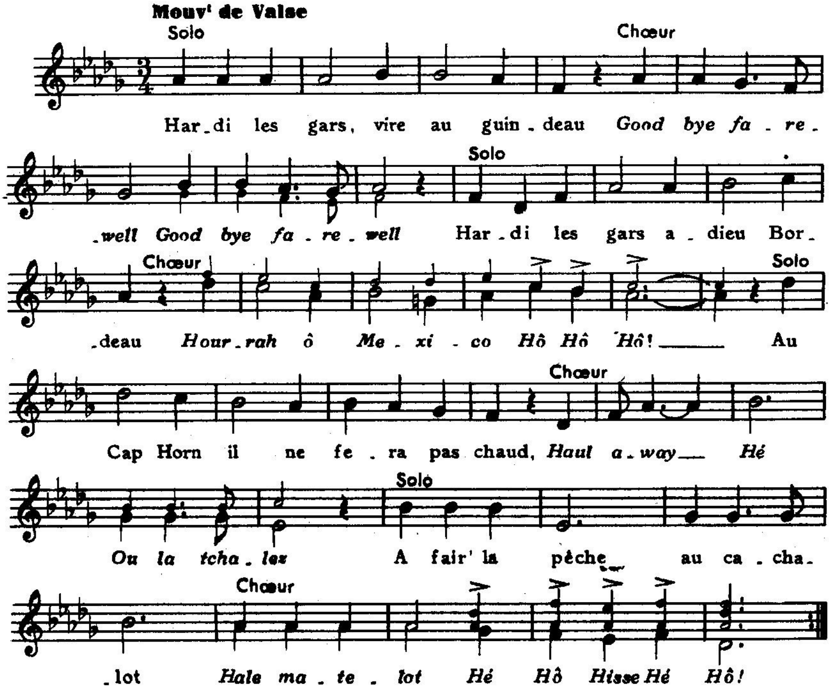
Brass' partout, derrière et d'vant
Pour tailler d'l'avant
Faut manger du vent
Mollis pas, tiens bon mat'lot
Encore un coup *(Hô Hisse)*
Encore *(Hè Hô)*
Toutes les voiles dessus
Raidies, tordues
Faut souquer, tant et plus
Mollis pas...

3.

Mat'lot, la terre n'est plus rien
Le passé est loin
La mer nous tient bien
Mollis pas, tiens bon mat'lot
Encore un coup *(Hô Hisse)*
Encore *(Hè Hô)*
Y n'faut pas r'gretter
C'qu'on a quitté
Quand l'cœur est bien planté
Mollis pas...

5. Valparaiso

Folklore



2.

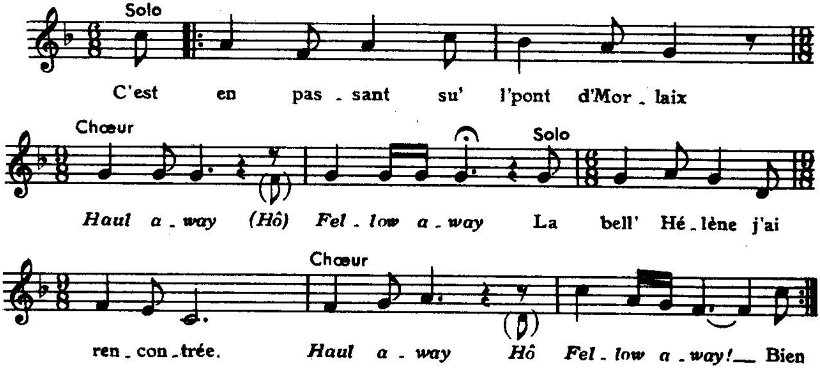
Plus d'un y laissera sa peau
Good by farewell *(bis)*
Adieu misère, adieu bateau!
Hourrah o Mexico Ho Ho Ho!
Et nous irons à Valparaiso
Haul away Hè
Ou la tchalez
Où d'autres laisseront leurs os!
Hale matelot
Hè Hô Hisse Hè Hô!

3.

Ceusses qui r'viendront pavillon haut
Good by farewell *(bis)*
C'est prémier brin de matelot
Hourrah o Mexico Ho Ho Ho!
Pour la bordée, ils seront à flôt
Haul away Hè
Ou la tchalez
Bon pour le rack, la fille, le couteau!
Hale matelot
Hè Hô Hisse Hè Hô!

6. Su' l'pont d'Morlaix

Folklore



2.
Bien humblement je l'ai saluée
Haul...
D'un doux sourire, elle m'a r'mercié
Haul...

3.
Mais j'ai bien vu qu'c'est charité
Haul...
Car c'est une dame de qualité
Haul...

4.
C est la fille d'un cap'taine Nantais
Haul...
A matelot ne s'ra jamais
Haul...

5.
Pour nous sont les garces des quais
Haul...
Qui volent, qui mentent, qui font tuer
Haul...

6.
J'n'étale plus j'vas tout larguer
Haul...
J'vas faire mon trou dans la salée
Haul...

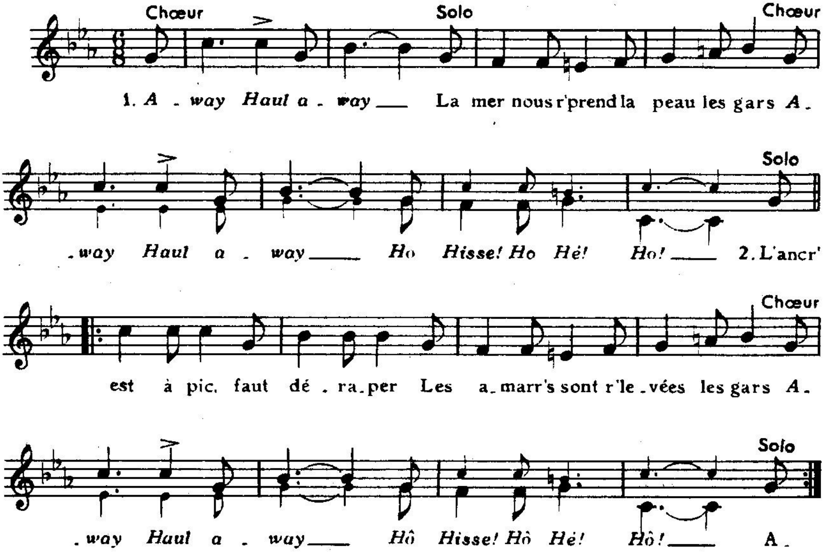
7.
Mat'lots mon cœur est embrumé
Haul...
Buvons quand même à sa beauté
Haul...

8.
Encore un coup pour étarquer
Haul...
Hisse le grand foc, tout est payé
Haul...

7. Chanson des adieux

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



3.

Adieu la terre, adieu beaux jours
Pour nous y'a plus d'amour
Les gars, *Away Haul*...

4.

Fait's un nœud plat sur le passé
Not' vie, c'est r'commencer
Les gars, *Away Haul*...

5.

Portez vot'cœur au bout d'l'avant
Et crachez droit au vent
Les gars, *Away Haul*...

6.

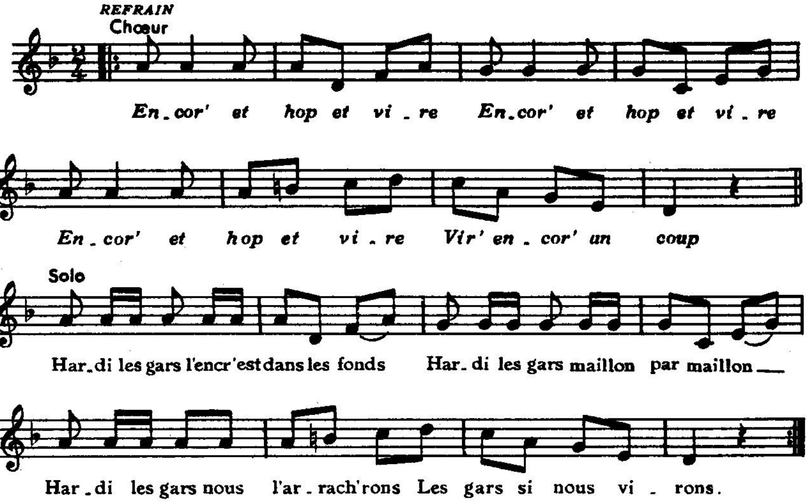
La côte s'efface, on n'voit plus rien
Le grand large nous tient
Les gars, *Away Haul*...

II. CHANSONS A VIRER

1. Chanson à virer

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.

C'est pas l'moment les gars d'être saouls
C'est pas l'moment d'avoir les bras mous
C'est pas l'moment d'plier les g'noux
Les gars faut virer tous.
(au refrain)

3.

L'ancr' est à pic, on va déraper
L'ancr' est à pic, la mer a laché
L'ancr' est à pic, des mains, des pieds
Les gars il faut virer.
(au refrain)

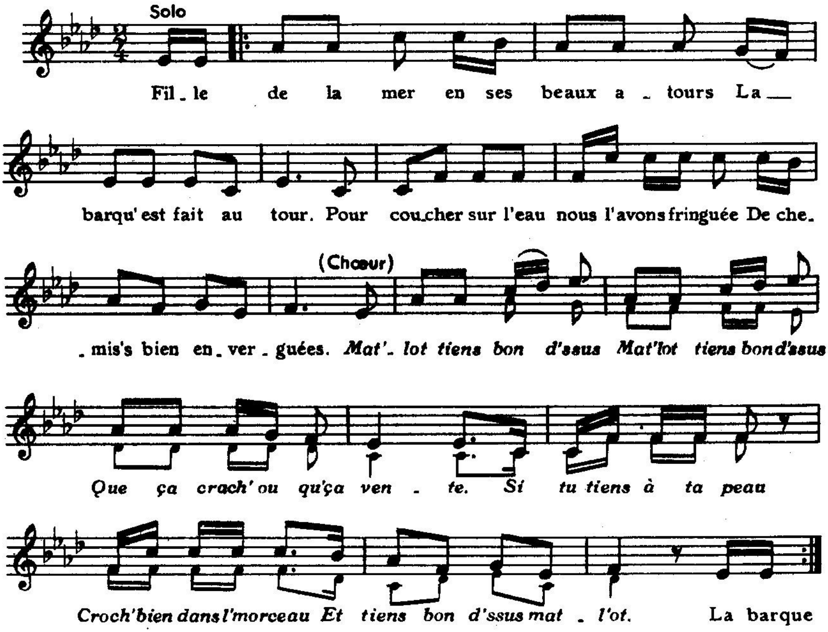
4.

Encor' un bon coup, c'est pour le retour
Encor' un bon coup, enlèv' le plus lourd
Encor' un bon coup, c'est l'dernier tour
Les gar virons toujours.
(au refrain- puis crier: "Oué!")

2. Mat'lot, tiens bon d'ssus!

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.

La barque et la mer vont se marier
Dans le grand lit salé
Les cloches du vent pour les épousés
Sonnent à toute volée.
Mat'lot tiens bon...

3.

Borde la misaine et les p'tits huniers
La noce est commencée
On raidit la toile à grands tours de bras
Pour leur faire de beaux draps.
Mat'lot tiens bon...

4.

Tout l'monde est en haut, du sel plein les yeux
La mort peignant les ch' veux
On en a vu d'autr's on s'en fout pas mal
Du moment qu'on étale.
Mat'lot tiens bon...

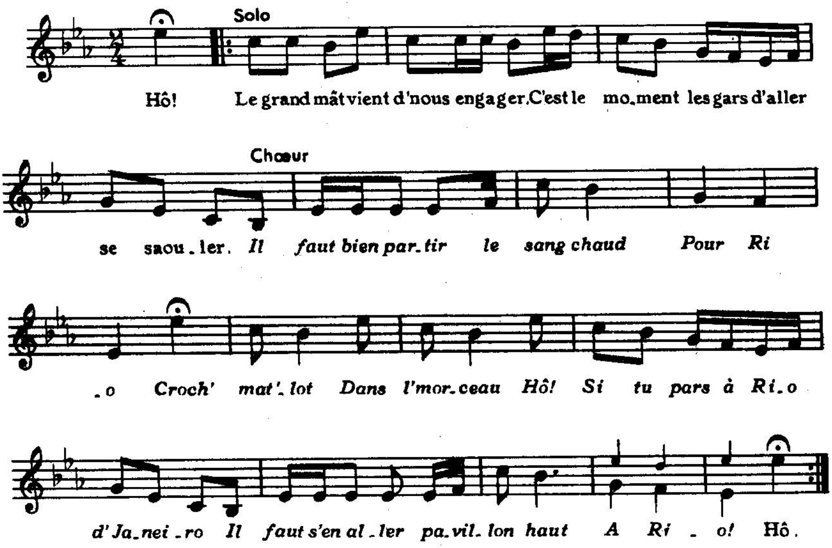
5.

Au bout de dix jours, en plein corps à corps
Et roulant bord sur bord
La mer a cédé mollissant d'partout
La barque a bien t'nu l'coup!
Mat'lot tiens bon...

3. En route pour Rio

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.
Hô. Trois mois d'avanc's ça c'est du chouett'
On va pouvoir s'en mettre plein la têt'
Il faut s'en aller...

3.
Hô. En moins d'trois jours tout est lavé
Les cav's du port ont tout's été vidé's
Il faut s'en aller...

4.
Hô. Pendant c'temps là on n'a pas su
S'il faisait jour et nuit tant on a bu
Il faut s'en aller...

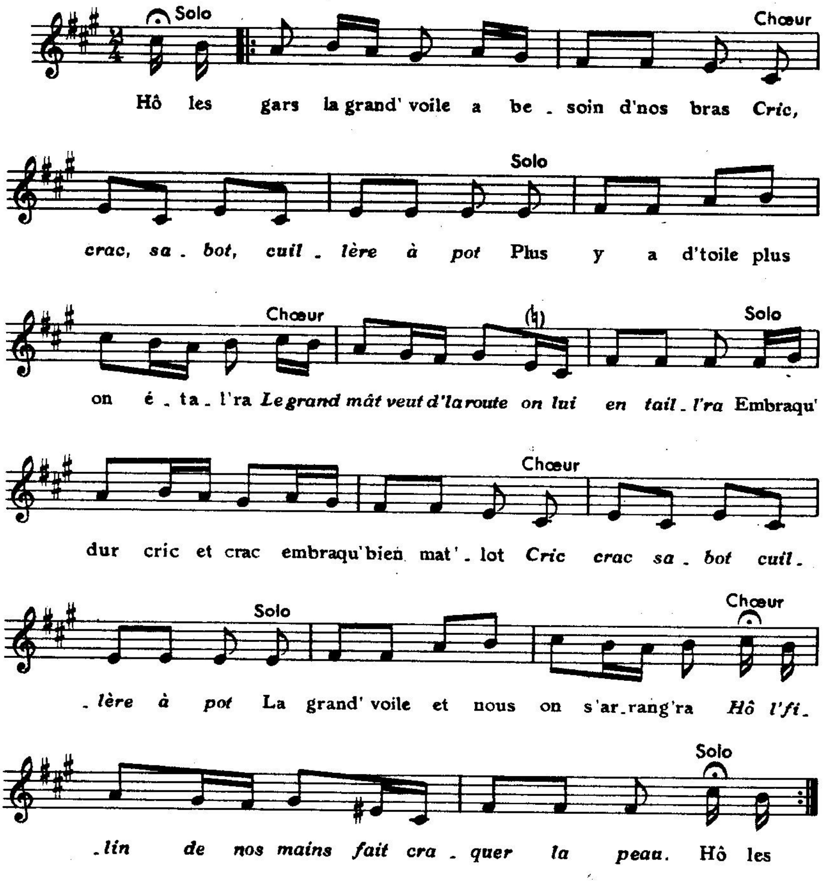
5.
Hô. On a donné vingt fois son cœur
A des poulies coupé's pour armateur
Il faut s'en aller...

6.
Hô. Maint'nant on est bien fatigué
On repos'ra pendant les navigué's
Il faut s'en aller...

4. Le Grand mât veut d'la route

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.

Hô les gars, les huniers ont besoin d'nos bras
Cric, crac...
Comme dans un lit le vent s'y couch'ra
Le grand mât...
Embarqu' dur, cric et crac, embarqu' bien mat'lot
Cric, crac...
Les huniers et nous on s'arrang'ra
Hô l'filin...

3.

Hô les gars, la misaine a besoin d'nos bras
Cric, crac...
C'est une fière voile, elle nous aidera
Le grand mât...
Embarqu' dur, cric et crac, embarqu' bien mat'lot
Cric, crac...
La misaine et nous on s'arrang'ra
Hô l'filin...

4.

Hô les gars, le grand foc a besoin d'nos bras
Cric, crac...
Su' l'bout dehors on l'étarquera
Le grand mât...
Embraqu' dur, cric et crac, embraqu' bien mat'lot
Cric, crac...
Le grand foc et nous on s'arrang'ra
Hô l'filin...

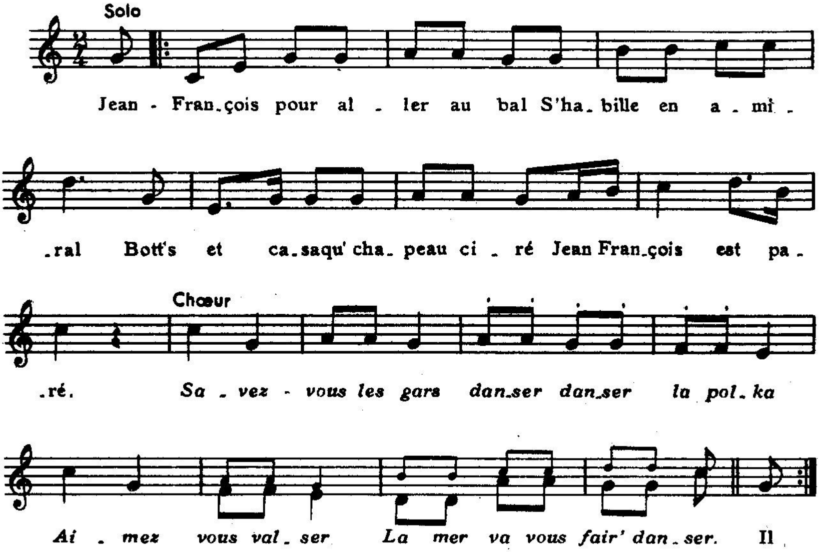
5.

Hô les gars, le navire a besoin d'nos bras
Cric, crac...
Il veut d'la toile on lui en mett'ra
Le grand mât...
Embraqu' dur, cric et crac, embraqu' bien mat'lot
Cric, crac...
Le navire et nous on s'arrang'ra
Hô l'filin...

5. Savez-vous danser la polka?

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.

Il a mis ses gants de boxeur
Pour faire le joli cœur
Il a graissé son bon couteau
Comme tous les vrais mat'lots.
Savez-vous ...

3.

La barqu' aussi s'est mise en frais
De la guille aux agrès
On l'a serrée à triple tour
En ses plus beaux atours.
Savez-vous...

4.

Le vent qui souffle de partout
Accorde son biniou
Il ne sait pas beaucoup d'refrains
Mais ils sont tous marins.
Savez-vous...

5.

La mer a dû boire un coup de trop
Elle qui ne boit que d'l'eau
Elle saute à tort et à travers
La chemise à l'envers.
Savez-vous...

6.

Elle a le béguin des voiliers
Ses meilleurs cavaliers
Elle les pétrit entre ses bras
Jusqu'a les foutr' en bas.
Savez-vous...

7.

A coups d'tangage, à coups d'roulis
Les mat'lots assouplis
Vont en mesure et bord sur bord
Avec le bout dehors.
Savez-vous...

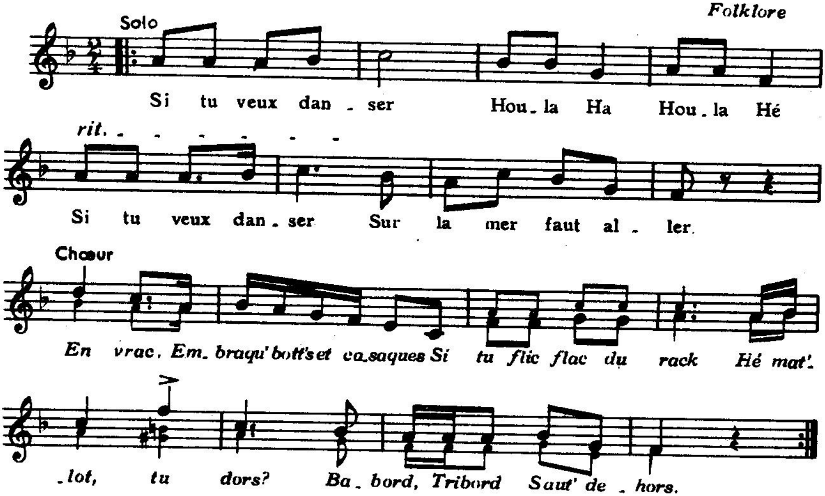
8.

Ça manqu' de femmes mais on s'en fout
On est mieux entre nous
Les filles malgré leurs bons coups d'reins
N'ont pas le pied marin.
Savez-vous...

6. Houla hé !

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.
Si tu veux chanter
Houla ha. Houla hé
Si tu veux chanter
A Toulon faut aller.
En vrac...

3.
Si tu veux t'soûler
Houla ha. Houla hé
Si tu veux t'soûler
A New York faut aller
En vrac...

4.
Si tu veux aimer
Houla ha Houla hé
Si tu veux aimer
A Frisco faut aller.
En vrac...

5.
Si tu veux râler
Houla ha. Houla hé
Si tu veux râler
Va te fair' changayer
En vrac...

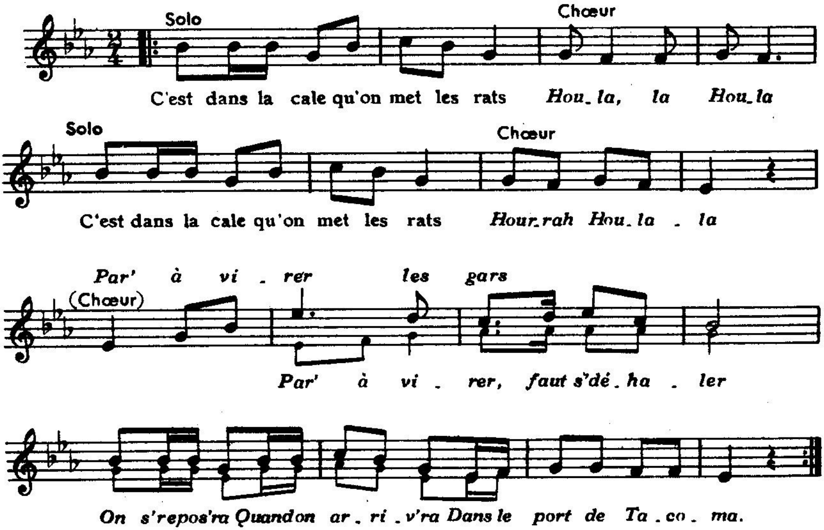
6.
Si tu veux t'neyer
Houla ha. Houla hé
Si tu veux t'neyer
Au Cap Horn faut aller.
En vrac...

7.
Si tu veux t'marier
Houla ha Houla hé
Si tu veux t'marier
Au Cap vaut mieux r'tourner.
En vrac...

7. Dans le port de Tacoma

Paroles de HENRY - JACQUES

Folklore



2.
C'est su' la mer qu'on met les mâts
Houla la...

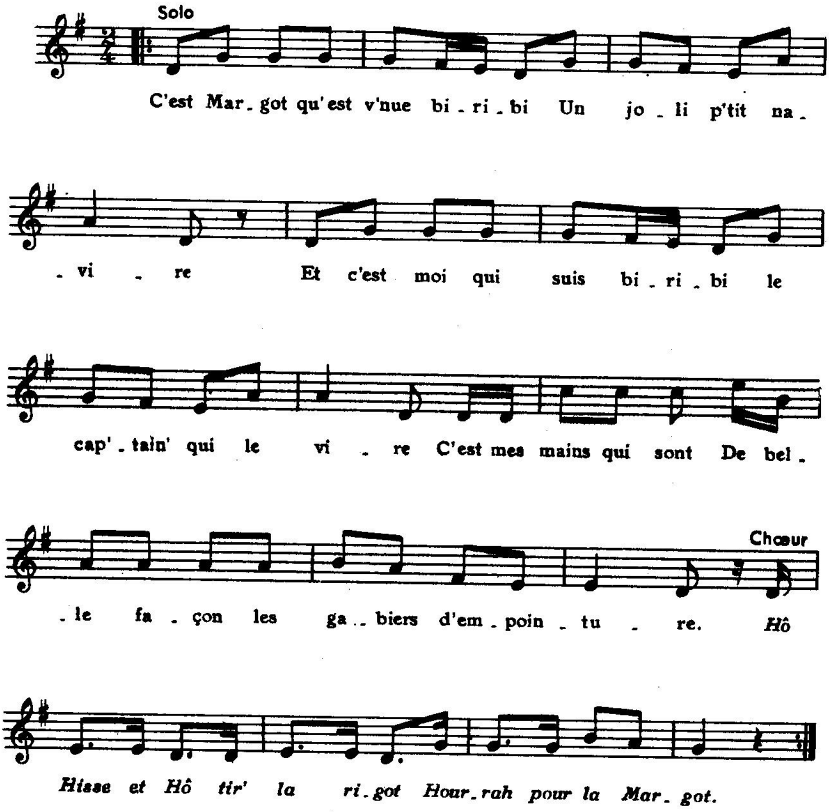
3.
C'est dans la pip' qu'on met l'tabac
Houla la...

4.
C'est dans la gueul' qu'on met l'tafia
Houla la...

5.
Mais les filles çà s'met dans les bras
Houla la...

8. La Margot

Folklore



2.

C'est Margot qu'est venue biribi
Un' jolie p'tite église
Et c'est moi qui suis biribi
Le recteur qui baptise !
C'est mes mains qui sont
De belle façon
Les donneurs d'eau bénite.
Hô Hisse...

3.

C'est Margot qu'est v'nue biribi
Un' jolie p'tite auberge
Et c'est moi qui suis biribi
Le patron qui s'goberge
C'est mes mains qui sont .
De belle façon
Les servant's qui caressent.
Hô Hisse...

4.

C'est Margot qu'est v'nue biribi
La reine de l'hupire
Et c'est moi qui suis biribi
Le roi qu'elle soupire
C'est mes mains qui sont
De belle façon
Les pages qui lèvent sa jupe.
Hô Hisse...

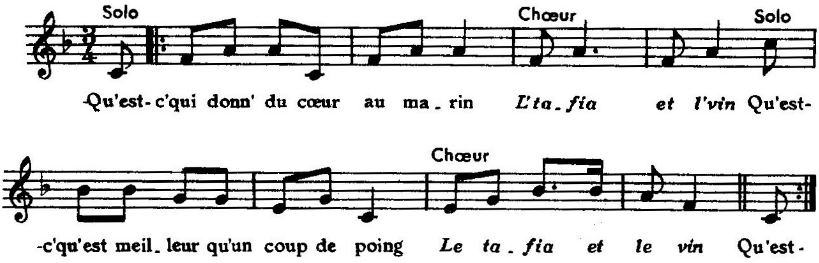
5.

C'est Margot qu'aura biribi
Mes louis et mes pistoles
Mais si c'est moi qu'ai biribi
Le mal qui ne pardonne
C'est mes mains qui s'ront
De belle façon
Un collier pour sa gorge.
Hô Hisse...

9. Le tafia et l'vin

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.

Qu'est-c'qui réchauff' après le grain
L'tafia et l'vin
Qu'est-c'qui console des coup d'chien
Le tafia et le vin

3.

Qu'est-c'qui soigne mieux que le méd'cin
L'tafia et l'vin
Qu'est-c'qui vous r'tape en moins que rien
Le tafia et le vin

4.

Qu'est-c'qui vous met toujours d'entrain
L'tafia et l'vin
Qui près des filles vous rend malin
Le tafia et le vin

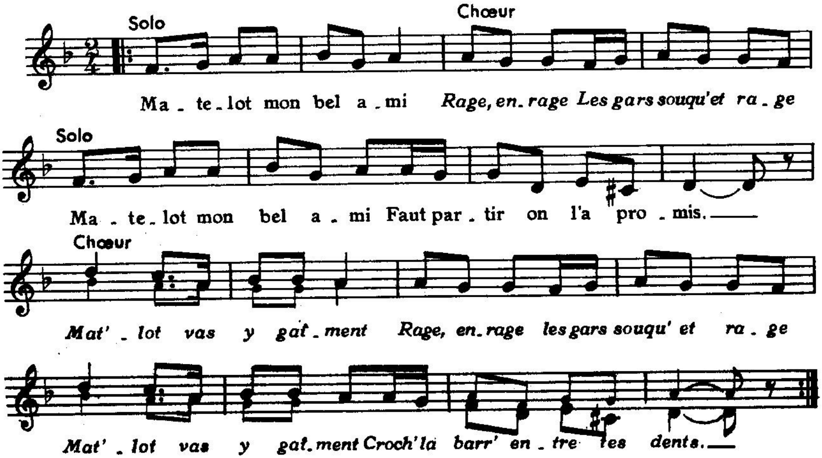
5.

Toute ma vie j'aurai besoin
D'tafia et d'vin
Quand j'coul'rai bas j'veux être plein.
De tafia et de vin.

10. Chanson de départ

Paroles de HENRY-JACQUES

Folklore



2.
Pendant quinze jours de choix
Rage...
Pendant quinze jours de choix
On s'est soûlés comme des roix.
Mat'lot...

3.
Les cal's vid's faut rembarquer
Rage...
Les cal's vid's faut rembarquer
Adieu les filles des quais
Mat'lot...

4.
Elles vont bien nous regretter
Rage ...
Elles vont bien nous regretter
En buvant à not' santé.
Mat'lot ...

5.
Mais les filles c'est comme la mort
Rage ...
Mais les filles c'est comme la mort
On les r'trouve du Sud au Nord
Mat'lot...

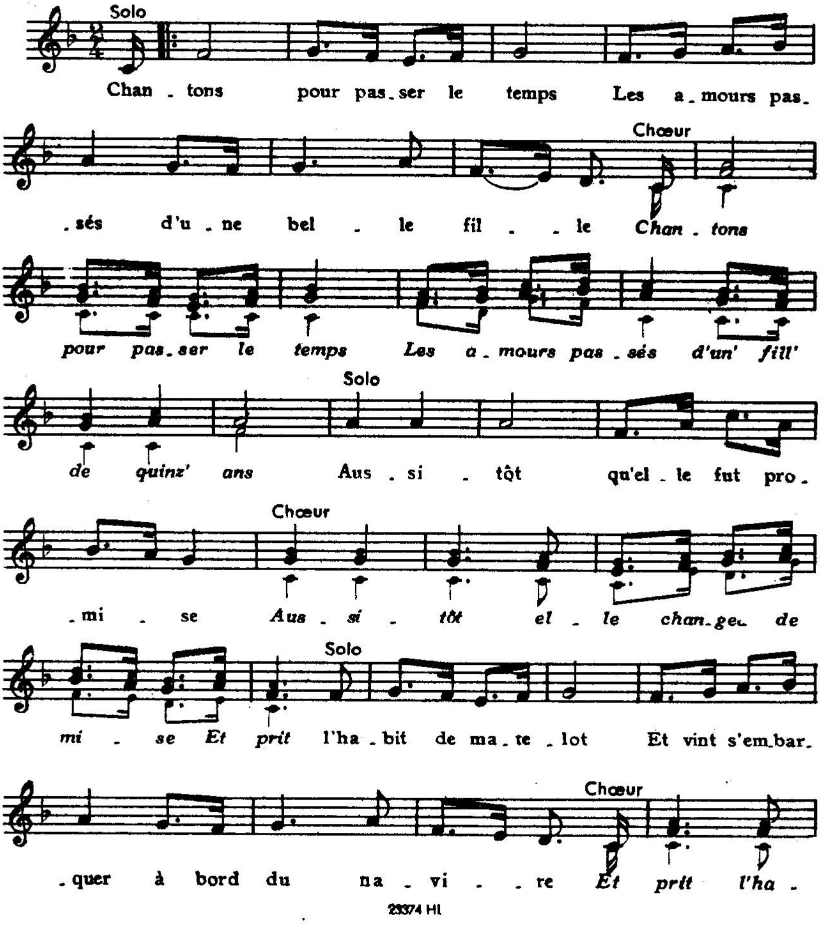
6.
C'est pour çà qu'nous les r'verrons
Rage...
C'est pour çà qu'nous les r'verrons
Si jamais nous en r'venons.
Mat'lot...

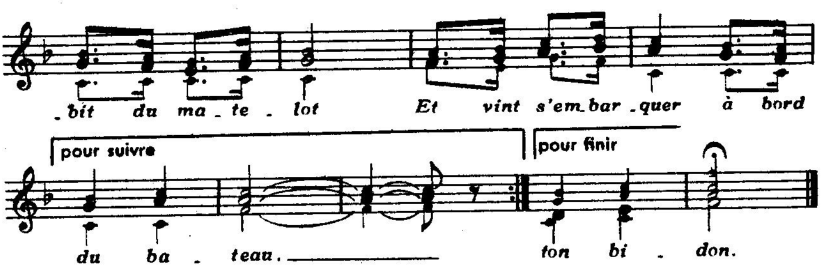
23374 HL

III. CHANSONS DU GAILLARD D'AVANT

1. Chantons pour passer le temps

Folklore
Harmonisation de
Marcel DELANNOY





2.

Le Capitain' du bâtiment
Etait enchanté d'un si beau jeune homme
Le Capitain' du batiment
Le fit appeler su' l'gaillard d'avant
"Beau mat'lot, ton joli visage
Tes cheveux et ton joli corsage
Me font toujours me rappelant
Z'à une beauté que j'ai tant aimée
Me font toujours me rappelant
Z'a une beauté du port de Lorient."

3.

"Mon capitain' assurément
Vous me badinez, vous me faites rire
Je n'ai ni frère ni parent
Et ne suis pas né au port de Lorient
Je suis né à la Martinique
Et même je suis un enfant unique
Et c'est un vaisseau hollandais
Qui m'a débarqué au port de Boulogne
Et c'est un vaisseau hollandais
Qui m'a débarqué au port de Calais."

4.

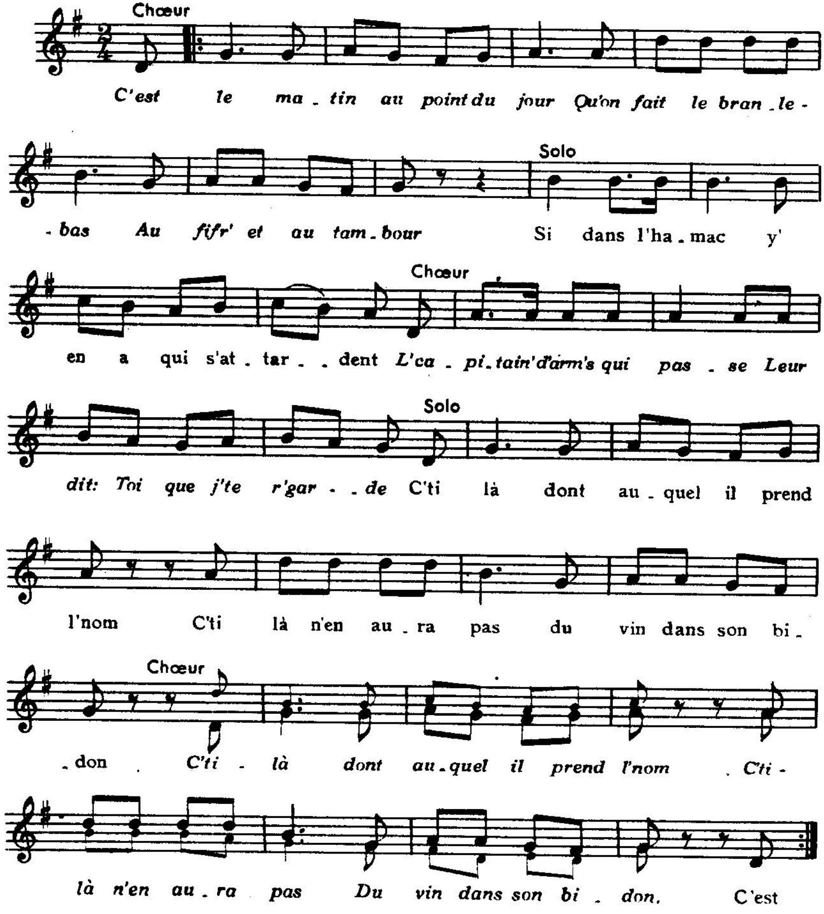
Ils ont bien vécu sept ans
Sur le même bateau sans se reconnaître
Ils ont bien vécu sept ans.
Se sont reconnus au débarquement
"Puisqu'enfin l'amour nous rassemble
Nous allons nous marier ensemble
L'argent que nous avons gagné
Il nous servira dans notre ménage
L'argent que nous avons gagné
Il nous servira pour nous marier."

5.

C'ti là qu'a fait la chanson
C'est le gars Camus gabier de misaine
C'ti là qu'a fait la chanson
C'est le gars Camus gabier d'artimon
Matelot faut hisser d'la toile
Au cabestan faut qu'tout l'monde y soye
Et vire, et vire, vire donc
Sans çà t'auras rien dedans ta gamelle
Et vire, et vire, vire donc
Sans ça t'auras pas d'vin dans ton bidon.
criez: Amarrez !

2. Le vin dans l'bidon

Folklore



2.

C'est l'mercredi après midi
Qu'on va fair' les saccos
Su' l'plateau de Kèrango
Pendant deux heures, y'faut manœuvrer l'flingot
C'qui est sûr'ment t'honteux
Pour un fier et vrai matelot
C'ti là qui rat' la march' au pas
C'ti là n'en aura pas du vin dans son bidon. } *(bis)*

3.

C'est le jeudi sur les neuf heures
Qu'on va z'à l'inspection
Des sacs et d'la tenue
Y'a l'commandant qui pass' devant les hommes
Regarde s'ils sont propres
Et aussi leurs sacs bien tenus
C'ti là qu'y a tapé dans l'œil
C'ti là aura la doubl' de vin dans son bidon. } *(bis)*

4.

C'est le dimanche après midi
Que le pauvre marin
S'en va se divertir
Nous n's'en allons à terr' vers les deux heures
Et nous nous en r'venons
Tous à bord vers six heures
C'ti là qui rat' l'embarcation
C'ti là n'en aura pas du vin dans son bidon } *(bis)*

5.

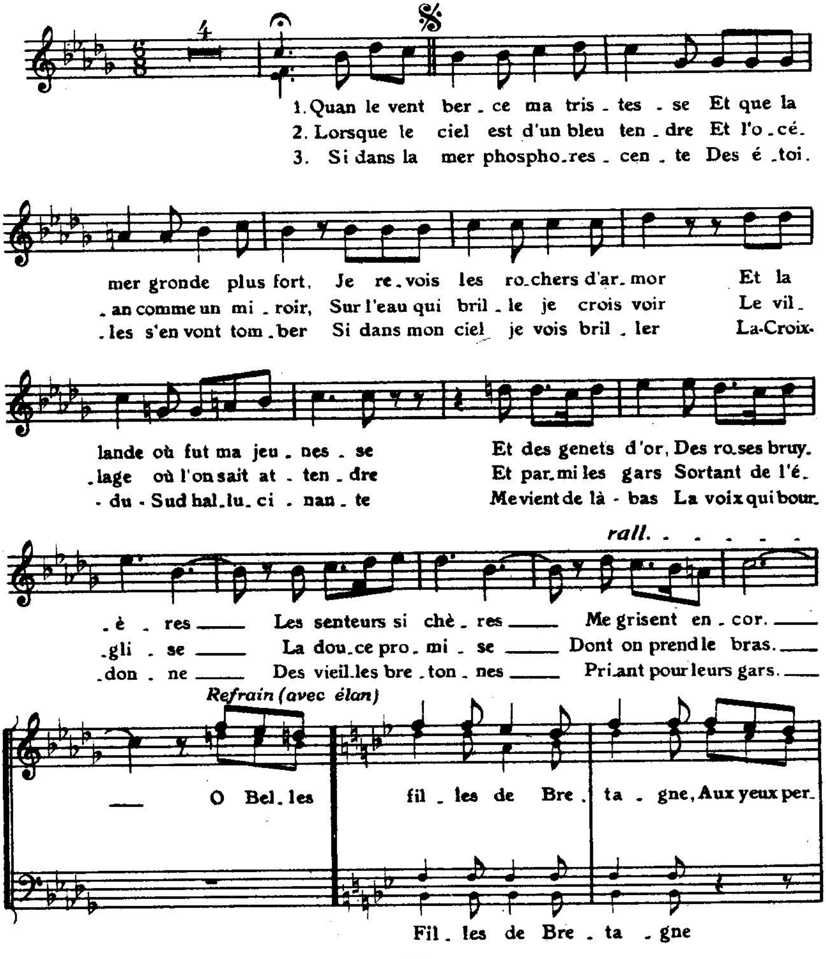
C'ti là qu'il a fait la chanson
C'ti là c'est l'gars Chanu
Le gabier d'artimon
C'était un soir qu'l'était en pénitence
A sec dans le haubans
Pour avoir fait bombance
Avoir liché sans permission
Du vin qu'était resté dans le fond du bidon. } *(bis)*

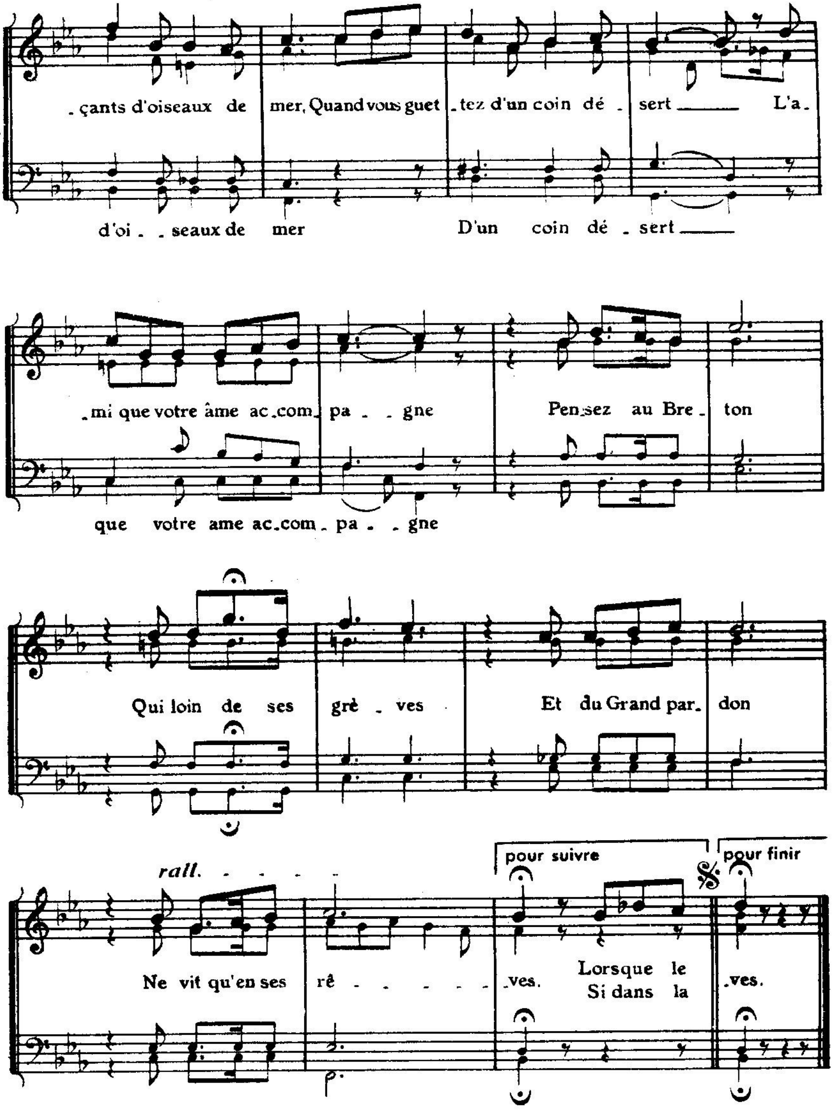
IV. CHANSONS ACTUELLES

1. Belles filles de Bretagne

Paroles de
Julien GUILLEMARD

Musique de
Max LAJARRIGE

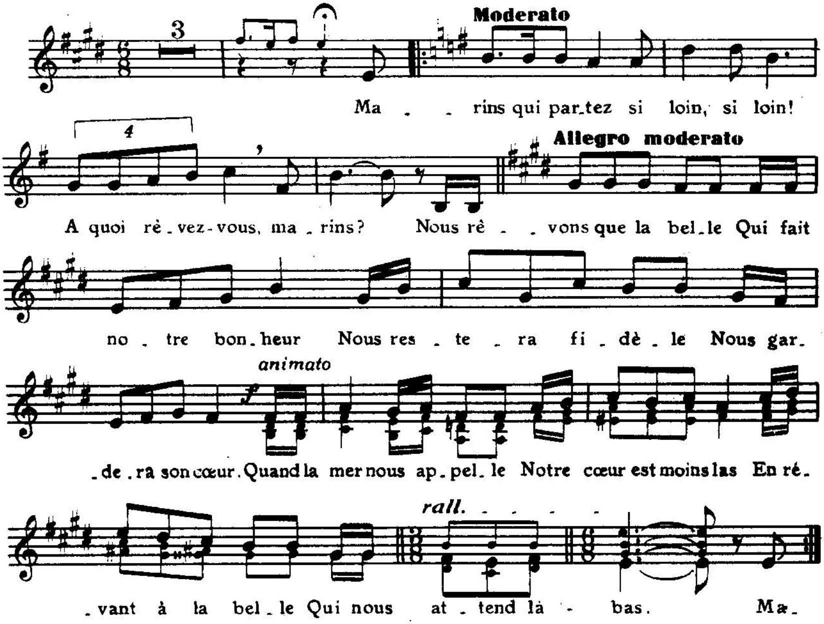



_çants d'oiseaux de mer, Quand vous guet _tez d'un coin dé _ sert L'a_
d'oi _ _ seaux de mer D'un coin dé _ sert
_mi que votre âme ac_com_ pa _ _ gne Pen_sez au Bre _ ton
que votre ame ac_com _ pa _ _ gne
Qui loin de ses grè _ ves Et du Grand par_ don
rall.
pour suivre
pour finir
Ne vit qu'en ses rê _ _ _ _ _ _ _ves. Lorsque le Si dans la _ves.

2. Marins qui partez

Paroles de
Rudy CANTEL

Musique de
Paul CHAUBET



2.

Marins qui venez de loin! de loin!
Pourquoi pleurez-vous, marins?
— Tout n'était qu'un beau rêve
Et nous pleurons tout bas
Nos pauvres amours brèves
Dont sonne hélas le glas
Mais la mer nous appelle
Sa voix nous dit tout bas
"Venez oublier celle
Qui ne vous aime pas."

3.

Marins qui partez si loin, si loin!
Où donc allez-vous, marins?
— Le destin nous appelle
La mer nous tend les bras
Des amours infidèles
Bientôt consolera
Dans son sein elle forme
Par son souffle salin
De vrais gars, de vrais hommes,
Des âmes de marins!

Gravé sur calque par B. K

23374 Ht

Dépôt légal n° 70, février 1947.

IMP. CHAIX, PARIS-9e. — 9612-12-46